Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Snat n'tmeslayin taqbaylit-ttaglizit
Berber-English Bilingualism
AKAYAD N’LAFAZI AR WID I HADRAN SNAT N’TMESLAYIN

BILINGUAL APHASIA TEST

AMUR QIPART C

Snat n’tmeslayin taqbaylit-taqlizit Berber-English Bilingualism

AṢQAL N WAWALEN/WORD RECOGNITION

***Mes, t-ṣ̣eḏ-es ṣawen ġaweb i wumudin s taynut t assailent. Ḳeq, amudin ad yini, yerubay ad i-med ġawal di wumun n 10 wawalen s tæqlizit. Wuqum imdevar af "0", tecedi ad wawal nilen. Ma yela ᵅeqent 10sec., amudin ur di ġaweb ara medi, wuqum imdevar af "0", tecedi ad wawal nilen. Ma yela amudin ur yerub ara ad i-yer, yer-as 10 bryyayat alemma i-ḏaweb-d. Ma yela ᵅeqent 3 iherden yerub masal ur di fiki-ara bryyayat, wuqem imdevar af "0" tecedi ad wawal nilen.

***Bdu yeq s yagi.

Tura a g d-ṣeqaw s tæqbaylit, ay d-inid anwa awal i t-mruben di wumun agi s tæqlizit. Thedag?

428. Tejra 1. apple 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (428)
429. Afsef 2. snow 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (429)
430. Teq 3. lightning 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (430)
431. Tafdisit 4. hammer 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (431)
432. Agudw 5. door 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (432)
6. fish
7. window
8. plers
9. tree
10. sheep

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Berber. Ready?

433. milk 1. amorph 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (433)
434. horse 2. ayefki 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (434)
435. dress 3. wændurt 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (435)
436. flower 4. saiba 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (436)
437. bed 5. waṭerdeṭ 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (437)
6. aman
7. amesyes
8. acudw
9. iferr
10. ayyul

A TERJEM N WAWALEN/WORD TRANSLATION

***Fej awalen agi s taynut t assailent, yiwen af tikelt. Ma yela ġaweb n wumudin d awal i urun ger tecciwim, wuqem imdevar af "+", ma xuxef wawal id-yehta meena i-seţa, wuqem imdevar af "1", ma yela ur i-seţa ara, wuqem imdevar af "-". Muur di ġaweb ara di 5sec., wuqem imdevar af "0", tecedi ad wawal nilen.

***Bdu yeq s yagi.

A g d-ṣeqaw s tæqbaylit, ay d-inid s tæqlizit. Thedag?
**Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.**

**Begin reading aloud here.**

I am going to say a word in English and you will give me its Berber translation. Are you ready?

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Berber</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>448. Brush</td>
<td>(chga)</td>
</tr>
<tr>
<td>449. Wall</td>
<td>(lid)</td>
</tr>
<tr>
<td>450. Neck</td>
<td>(emgurt)</td>
</tr>
<tr>
<td>451. Buter</td>
<td>(ud)</td>
</tr>
<tr>
<td>452. Scarf</td>
<td>(amots)</td>
</tr>
<tr>
<td>453. Lie</td>
<td>(ikdel)</td>
</tr>
<tr>
<td>454. Death</td>
<td>(imut)</td>
</tr>
<tr>
<td>455. Fear</td>
<td>(lum)</td>
</tr>
<tr>
<td>456. Madness</td>
<td>(titeltez)</td>
</tr>
<tr>
<td>457. Life</td>
<td>(tudert)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TEJRJEM N'TIGWRA/TRANSLATION OF SENTENCES**

**Tell tigrwa ad-i:tejrjem wumadin s taguir tsejajent. Sawaed taguir ini aken yebta wumadin, ur tezi-d ara 3 ib'den, mu wqem indewar af wumad id-i:tejrjen ached ib'den i-ti:jrad. Agmod i:lejem amdan n waggayen n wavad u:rum u:n aken laq ger ta:cwi:n. Wqem indewar af wuzwil u:rum amdan n waggayen n'm blal tvejrad ma yebtu, lhek-ni:yvejrad. Ma yela akw aggajen scan yiven nay kie tvejrad, nay ma yela tewjed-es-as 3 ib'den, ur di nelam amman, wqem indewar af "0". Ma yela gaweb wumadin irukl win id-yuren ger ta:cwi:n, macna i:seja, wqem indewar af "+". Agmod n'guri i:macburan tin id-yuren ger ta:cwi:n, d'amdan n waggayen i yel u: guri.**

**Bdu yez s yagi s taguir tsejajent.**

A g d-nar tigura s eq baylit. Attid indi s tezilit. Thegad?

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Berber</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>458. I'm not in the mood times two</td>
<td>Taguri t-twejrad</td>
</tr>
<tr>
<td>(He read the first two pages)</td>
<td>1 2 3 ib'den</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aggayen blal tvejrad</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ 0 1 2 3</td>
</tr>
<tr>
<td>460. M'm pictures to me</td>
<td>Taguri t-twejrad</td>
</tr>
<tr>
<td>(Show him this photograph)</td>
<td>1 2 3 ib'den</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aggayen blal tvejrad</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ 0 1 2 3</td>
</tr>
<tr>
<td>462. His uncle sold this old house</td>
<td>Taguri t-twejrad</td>
</tr>
<tr>
<td>(Her uncle sold an old house)</td>
<td>1 2 3 ib'den</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aggayen blal tvejrad</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ 0 1 2 3</td>
</tr>
<tr>
<td>464. Salim doesn't like to wait for the taxi</td>
<td>Taguri t-twejrad</td>
</tr>
<tr>
<td>(Salim does not like to wait for the taxi)</td>
<td>1 2 3 ib'den</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aggayen blal tvejrad</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ 0 1 2 3</td>
</tr>
<tr>
<td>466. Tass has been living in Hassan St. for 5 weeks</td>
<td>Taguri t-twejrad</td>
</tr>
<tr>
<td>(Tass has been living in Hassan St. for 5 weeks)</td>
<td>1 2 3 ib'den</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aggayen blal tvejrad</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+ 0 1 2 3</td>
</tr>
</tbody>
</table>
468. As d then wawedej esma a t-ruh (She will be given a flower when she leaves) Taguri t-twared 1 2 3 lberden (468)
Aggayen bla twedad + 0 1 2 3 (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "*".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Berber. Are you ready?

470. He wasted the last three hours. text read 1 2 3 times (470)
(L e-ruh t-mawane tinjoena) groups without error + 0 1 2 3 (471)

472. Give me this book. text read 1 2 3 times (472)
(Eff-iyid akhatbagi) groups without error + 0 1 2 3 (473)

474. Her brother bought a blue car. text read 1 2 3 times (474)
(Gmaa-yuved tumubil asewalti) groups without error + 0 1 2 3 (475)

476. Amal wants to ask for a glass of water. text read 1 2 3 times (476)
(Amal t-ba a t-djeb kees n waomen) groups without error + 0 1 2 3 (477)

478. Ali has been working on the 3rd floor for 2 months. text read 1 2 3 times (478)
(Achi i-xedem di blehi wia rebaa anya sin wajeguren) groups without error + 0 1 2 3 (479)

480. He will be shown the photos when he comes. text read 1 2 3 times (480)
(As d mel imesnaust esma ad yer) groups without error + 0 1 2 3 (481)

AIDIM N TJJERUMTIGRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** Di tawilzt agi, ila amutin ad yini ma t-seba nay ala tguiri es-d-yed. Ma yena-d wumudin beli tguiri ur t-seba ara tjenun-t, an yeh sege a t-sebi. Af ayni yauchen aijin n wumudin, wuqm imendar af "*" ma yena-d t-seba guri, af "-" ma yena-d ur t-seba ara, xas ma yena yedim-iyey yeha nay ur yeha ara. Rnu wuqm imendar af "*", ma yena tguiri ig-seba telba, "*" m ur telba ara. "0" ma yena ur yezmir ara wumudin e tsebi, ma yena yena-d t-seba af tguiri ur seba ara (ur t-bwec ara asebi), nay m ur di nne acenma. Ma yena-d wumudin ur t-seba ara af tguiri i-seban (486-492), yennu yejed mi yebba a t-sebi, wuqm imendar af "-" sin lberden (di "aizim" utad "tguiri ig-seba").

***Bdu yer s yagi s wyuf tsaikyat.
Ag d-fkay tguira s wqbaylit. Ay d-inid ma seba-nt nay ala. M ur seba-nt ara, ad frey sgek(m) at-tsehid. Amedya, ma next: "i-celah si mene" ad-inid "twejed" u at-tsehid: "i-celah di tmezra"?

482. Zruidiya t-sa sin dinar kilu aizim + - 0 (482)
taguri ig seba + - 0 (483)
484. Mahmod i-ruqdi tawbaylit aizim + - 0 (484)
taguri ig seba + - 0 (485)
486. Gamila t-ruq as wii data n Abril aizim + - 0 (486)
taguri ig seba + - 0 (487)
488. Ayefki n hunast kulef s ujefti n maft aizim + - 0 (488)
taguri ig seba + - 0 (489)
490. Mehni Sumar ad yuwa aizim + - 0 (490)
taguri ig seba + - 0 (491)
***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking of his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. He gets 5 dinars at the hour.

judgment + - 0 (498)
corrected sentence + - 0 (499)

500. Rabah arrived on the second of May

judgment + - 0 (500)
corrected sentence + - 0 (501)

502. Yousef writes with French

judgment + - 0 (502)
corrected sentence + - 0 (503)

504. Mustafa is a lawyer.

judgment + - 0 (504)
corrected sentence + - 0 (505)

506. Algerian wine is different French wine.

judgment + - 0 (506)
corrected sentence + - 0 (507)

508. Where Mohammed lives?

judgment + - 0 (508)
corrected sentence + - 0 (509)

510. He heard Djamila in the radio.

judgment + - 0 (510)
corrected sentence + - 0 (511)

512. Noma obeyed to her master.

judgment + - 0 (512)
corrected sentence + - 0 (513)
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Object</th>
<th>Noun</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Milk</td>
<td>1. ametraḥ</td>
</tr>
<tr>
<td>Horse</td>
<td>2. ayefki</td>
</tr>
<tr>
<td>Dress</td>
<td>3. taqendurt</td>
</tr>
<tr>
<td>Flower</td>
<td>4. tabla</td>
</tr>
<tr>
<td>Bed</td>
<td>5. tawerdet</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6. aman</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7. amesyas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8. aëudiw</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9. iferr</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10. ayyul</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Tejra
Adfel
Ttaq
Tafdist
Ahuwiw

1. apple
2. snow
3. lightning
4. hammer
5. door
6. fish
7. window
8. pliers
9. tree
10. sheep